КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ **ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**	**СИЛАБУС** **навчальної дисципліни** «Методика роботи з арабськими філологічними текстами» **Спеціальність:** 035 Філологія **Спеціалізація:** 035.060 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – арабська **Освітня програма**: Арабська мова і література та переклад, друга східна мова, західноєвропейська мова
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Статус дисципліни	Дисципліна за вибором з фаху
Семестр	3 семестр
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/ загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС, 90 годин, у тому числі: Лекції – 6 годин. Практичні заняття – 24 годин. Самостійна робота – 60 годин.
Мова викладання	українська/ арабська
Предмет навчання ***(Що я вивчатиму?)***	Курс покликаний навчити студентів роботі з арабськими філологічними текстами, присвяченими питанням мовознавства, літературознавства, перекладу, лексикології та інших дотичних дисциплін.
Мета вивчення дисципліни ***(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)***	Метою курсу є ознайомлення студентів із принципами опрацювання арабомовних першоджерел, що торкаються різностороннього спектру філологічних дисциплін. У результаті освоєння курсу студент краще розумітиме не лише принципи функціонування тексту арабською мовою, але й погляди автохтонних дослідників на означене питання.
Результати навчання ***(Чому я навчуся на цій дисципліні?)***	У результаті вивчення цього курсу студент повинен знати: • Специфіку арабських філологічних розвідок та їхню відмінність від подібних праць іншими мовами; • Особливості філологічного тексту з позицій перекладознавства; • Тематику і різновиди арабських філологічних праць, тонкощі їхньої структури та стилістики; • Професійну філологічну термінологію арабською мовою; • Методику роботи з філологічними розвідками різного обсягу та спрямування; • Лексичні, граматичні та стилістичні проблеми при перекладі арабського філологічного тексту. Повинен вміти: • Ефективно визначати ключову думку та головні ідеї арабських філологічних праць; • Правильно добирати перекладацькі трансформації при відтворенні філологічного тексту іншою мовою; • Здійснювати порівняльний аналіз філологічних розвідок у мові оригіналу та перекладу; • Відтворювати арабською мовою окреслену філологічну проблематику з питань мовознавства, літературознавства та інших дисциплін; • Точно реферувати арабською та українською мовою зміст і конотації обраного філологічного тексту.
Компетентності ***(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)***	Загальні компетентності ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

	ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. Спеціальні (фахові) компетентності ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ. ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації). ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення філологічних текстів державною та іноземними мовами. ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів. ФК 13. Базові уявлення про мову як особливу знакову систему, її природу та функції, про генетичну і структурну типологію мов світу; фонетичний, лексичний, граматичний рівні мови. ФК 14. Професійні знання й уміння, необхідні для створення повного й адекватного письмового та усного перекладу філологічних текстів з арабської мови українською та навпаки. ФК 15. Розуміння сутності перекладу як комунікативної діяльності, орієнтованої на міжмовне і міжкультурне посередництво у різних суспільних сферах діяльності, знання його видів і типів. ФК 16. Здатність до застосування різних способів перекладу мовних одиниць лексичного рівня і стилістичного рівня (стійкі словосполучення, кліше, фразеологізми, власні назви, заголовки) в обох напрямах перекладу. ФК 17. Здатність враховувати міжмовні розбіжності на рівні системи, норми та узусу, долати явища інтерференції в процесі перекладу та на етапі саморедагування.
Види занять і їхній розподіл за годинами	3 кредити ЄКТС, 90 годин, у тому числі: Лекції – 6 годин. Практичні заняття – 24 годин. Самостійна робота – 60 годин.
Тематика навчальної дисципліни	1. Термінологічний апарат арабських філологічних текстів; 2. Методика роботи з філологічними працями арабською мовою; 3. Види і жанри філологічних розвідок, особливості їхньої композиційної організації; 4. Порівняльна специфіка арабських філологічних текстів; 5. Лексичні та граматичні трансформації при перекладі праць з мовознавства, літературознавства, лексикології, стилістики мови, перекладознавства.
Передумови вивчення дисципліни	Успішне опанування курсів «Арабська мова», «Практична граматика арабської мови», «Історія арабської літератури», «Історія арабської мови», «Вступ до арабської філології», «Стилістика арабської мови».
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Кочубей, Ю. М. (2012). Араб і арабіст Тауфік Кезма (1882-1958). *Східний світ*. Рибалкін. В. С. (2000). Арабська лінгвістична традиція: класичні концепції та їх сучасна інтерпретація. НАН України, Інститут сходознавства ім. Кримського. Рибалкін, С. В. (2018). Арабська поезія Магрибу XX-XXI ст. Видавничий центр КНЛУ. Хамрай, О. О. (2012). Транскрипція й транслітерація арабомовних текстів: від діакритики до просодичних шаблонів. *Східний світ*. Хоміцька, О. Г. (2013). Алжирський арабомовний роман: етапи становлення та еволюції. *Східний світ*.

	Arabic language and linguistics. (2012). Ed. by Reem Bassiouney & E. Graham Katz. Georgetown University Press. Farghaly, A. (2010). The Arabic Language, Arabic Linguistics and Arabic Computational Linguistics. CSLI Publications. Hasse, D. N. (2020). Influence of Arabic and Islamic Philosophy on the Latin West. *Standford Encyclopedia of Philosophy*. Petrova, Y. (2021). The Collection of Arabic Manuscripts at the "VI Vernadsky" National Library of Ukraine in Kyiv. *Arabic Christianity between the Ottoman Levant and Eastern Europe*. Brill. Qutbuddin, T. (2019). Books on Arabic Philology and Literature: A Teaching Collection focused on religious learning and the state chancery. *Treasures of Knowledge: An Inventory of the Ottoman Palace Library* (1502/3-1503/4). Brill.
Поточний і семестровий контроль	МКР, залік
Кафедра	східної і слов'янської філології
Факультет	східної і слов'янської філології
Викладач	Рибалкін Сергій Валерійович
Оригінальність навчальної дисципліни	Оригінальний авторський курс
Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет	https://eastphil.knlu.edu.ua/student/arabic/

Завідувач кафедри _____ Валігура О.Р.

Викладач _____ Рибалкін С.В.